

# LE FRANÇAIS - LANGUE DE RECHERCHE AU PROFIT DE LA SOCIÉTÉ MODERNE EN MUTATION



*Elena PRUS*, prof. univ.dr.hab.  
Directrice de l'Institut de Recherches Philologiques et  
Interculturelles

Université Libre Internationale de Moldova (ULIM)

26-e Assemblée de la Région Europe de l'APF

18-21 novembre 2013

Chisinau, République de Moldavie

## Contexte

- **L'impact de la Convention de Paris-Bologne et la Stratégie de Lisbonne sur les institutions universitaires et de recherche ;**
- **L'inscription des projets de recherche en plusieurs langues dans une réflexion stratégique profonde et structurée ;**
- **La refondation humboldtienne du concept universitaire européen : de *universitas magistrorum et scholarium* vers *universitas scientiarum*.**
- **L'état actuel de la recherche :**  
le passage du paradigme traditionnel (la recherche scientifique en tant que processus de *production, transmission et application de savoirs nouveaux*) au nouveau paradigme (liant *action, production de savoirs et construction de sujets humains*).



### **Le français dans les circuits polyphoniques européen et moldave :**

- de diffuser en français l'actualité des travaux de recherche ;
- de coopérer avec des institutions françaises et francophones et, à travers elles, avec les réseaux internationaux ;
- de valoriser les circuits francophones des savoirs ;
- de développer des relations Université-Entreprise.

### **Les universités - le promoteur de la recherche en français en République de Moldova :**

- le modèle de la langue française pour la République de Moldova ;
- le caractère heuristique complexe et international de la démarche francophone pluridisciplinaire.

**UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE MOLDOVA**  
**FACULTÉ DES LANGUES ET LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES**  
**DÉPARTEMENT DE PHILOGIE FRANÇAISE « GRIGORE CINCILEI »**



USM est membre de consortium dans des projets internationaux (2010-2014) :

- *La traduction spécialisée, domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire* ; partenaires : Université de Bourgogne, Dijon, France ; Université de Craiova, Université Babeş-Bolyai de Cluj, Université Lucian Blaga, Sibiu, Université Dunărea de Jos, Galați, Université de Pitești, Roumanie; Université Libanaise de Beyrouth, Liban.
- *Mutualisation des formations en FOS sur des réseaux interuniversitaires (droit, économie)* ; partenaires : Université Clermont-Ferrand, Université de Montpellier, France; Université de Tirana, Albanie.
- *Formation à la recherche par le biais de la création d'un Collège doctoral d'Europe centrale et orientale (CODFREURCOR) en Langues, Lettres, Arts et Sciences humaines* : Université d'État, Tbilissi, Géorgie, Université Linguistique d'État Brusov, Erevan, Arménie.





## Activités francophones

➤ Colloque international francophone *Connexions et perspectives en philologie française* en 3e éditions (2001, 2006, 2011) *in memoriam* Victor Banaru (dr. d'État, prof. des universités, ancien chef de département, fondateur et promoteur de l'École moldave de sémantique et grammaire du texte) ;

Invités d'honneur : Valeriu Rusu, Université Aix en-Provence, - *La traduction poétique et la poésie de la traduction* ; Catherine Kerbrat-Orecchioni, (Université Lumière, Lyon II, France) - *La (re)construction du sens dans le discours en interaction* ; P. Seriot - „*Prédictocentrisme et nominocentrisme : deux modèles de prédicativité*” .

➤ Colloque international *Problèmes de linguistique générale* en 3 éditions (2002, 2007, 2012) *in memoriam* Grigore Cincilei (dr. d'État, prof. des universités, ancien chef de département, fondateur et promoteur de l'École moldave de dérivatologie) ;

Invités d'honneurs : Morteza Mahmoudcan, Suisse - *Qu'est ce que la sociolinguistique?* ; Henriette Walter, France - *La langue française, accueillante et généreuse* ; J. M. Adam - „*L'analyse textuelle des discours: le double héritage de Benveniste et de Coşeriu*”.

➤ Colloque international francophone *La linguistique entre recherche et application*, consacré à l'anniversaire du Département, éditions 2005 et 2010 ;

Invités d'honneurs : Francois Rastier, France - *Sémiotique et sémantique* ; Jacques Moeschler, Suisse - *Linguistique et pragmatique*.





➤ Colloque ommagial de Anna Bondarenco *Un noble destin sur l'autel de la science, de l'éducation et de la francophonie.* (27.11.2009)

Invité d'honneur Pierre Marillaud, France - *L'École sémiotique de Paris*

Autres personnalités marquantes de la linguistique française invitées : Bernard Pottier, Georges Kleiber, Jean-Marie Klinkenberg, Jean-Pierre Desclés, Pierre Marillaux, M. Arrivé, et d'autres.

#### **Pratique d'élaboration des thèses en cotutelle avec les universités françaises :**

- Iana Malicovscaia, sujet de la thèse de doctorat *La terminologie de l'œnotourisme en français, roumain, anglais, russe.* Codirecteurs : prof. Laurent Gautier, Université de Bourgogne et Ludmila Zbanț, Université d'Etat.
- Ina Marchitan, sujet de la thèse de doctorat *La socioterminologie dans le domaine du droit de la famille, de la femme et de l'enfant en français, roumain et russe.* Codirecteurs : prof. Laurent Gautier, Université de Bourgogne et Ludmila Zbanț, Université d'Etat.
- Natalia Solovei, sujet de la thèse *L'allusion dans le texte journalistique : la construction d'un monde de référence pour le savoir partagé entre l'auteur et le lecteur.* Thèse soutenue à l' Université Charles de Gaulle de Lille.





UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA  
FACULTÉ DES LETTRES  
INSTITUT DE RECHERCHES PHILOLOGIQUES ET INTERCULTURELLES

L'Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles (ICFI, ULIM) a fait de l'ouverture vers le monde, vers les langues et les cultures un axe prioritaire de sa politique. Le spécifique du profil scientifique - *Études contrastives en philologie romane et germanique* - vise le développement de la pensée philologique via la transdisciplinarité et l'interculturalité de concert avec les nouvelles théories philosophiques, linguistiques et socioculturelles dans des dimensions contrastives.



prof. Efstratia Oktapoda (univ. Sorbonne), prof. Alain Vuillemin (univ. Paris Créteil) et prof. Angelica Vălcu (univ. Dunărea de Jos, Galați) au colloque *Plurilinguisme et traduction comme provocation de la globalisation*



Colloque Francopolyphonie : Langues et identités, 2007

# Publications de l'ICFI

## *Le projet La Francopolyphonie (Actes des Colloques)*

Numéros en collaboration avec les universités Paris-Sorbonne IV (2012), Paris Est-Créteil (2013) et autres institutions, soutenus par l'Ambassade de France en Moldavie, l'Alliance Française de Moldavie et l'Agence Universitaire de la Francophonie.

Revue annuelle accréditée, catégorie B (revue à rayonnement international).

La revue a fait sortir 10 numéros thématiques incluant des contributions représentatives comme pertinence scientifique et géographique des auteurs de 21 pays (France, Canada, Roumanie, Maroc, Sénégal, Madagascar, Côte d'Ivoire, Cameroun et autres).





# Publications de l'ICFI

## *La revue Intertext*

La revue biannuelle *Intertext* classée en catégorie B (revue à rayonnement international depuis 2013)

Dans les 13 volumes de l'Intertext on peut trouver 395 articles des savants moldaves et étrangers qui sont écrits en roumain, en français, en anglais, en allemand, en russe, en italien, en espagnol.



## Comités scientifiques des revues

### La Francopolyphonie

**Jacques DEMORGON,**

Universités Bordeaux, Reims, Paris,  
expert ENA, UNESCO.

**Răzvan THEODORESCU,**

Académie Roumaine.

**Ana GUȚU,** ULIM.

**Alain VUILLEMIN,**

Université Paris-Est, France.

**Elena PRUS,** ULIM.

**Philippe HAMON,**

Université Paris III, Sorbonne Nouvelle, France.

**Bernard CERQUIGLINI,** Recteur AUF.

**Marc QUAGHEBEUR,**

Musée des Archives Littéraires, Bruxelles.

**Mihai CIMPOI,** Académie des Sciences, R. Moldova.

**Thanh-Vân TON-THAT,**

Université Paris-Est Créteil, France.

**Ion GUTU,** Université d'État de Moldova.

**Pierre MOREL,** Professeur associé ULIM, Canada.

**Constatntin FROSIN,**

Université *Danubius*, Galați, Roumanie.

**Elena-Brandusa STEICIUC,**

Université *Ștefan cel Mare*, Suceava, Roumanie.

**Liudmila HOMETKOVSKI,** ULIM.

**Victor UNTILĂ,** ULIM.

**Elena BONDARENKO,**

Université *S.A.Gherasimov*, Moscou, Russie.

### INTERTEXT:

**Marius SALA,** Académie Roumaine, București;

**Mihai CIMPOI,** Académie des Sciences de Moldova;

**Valeriu MATEI,** Académie Roumaine, București;

**Nicolae DABIJA,** Académie des Sciences de Moldova;

**François RASTIER,** CNRS, Paris;

**Jean-Claude GÉMAR,** Université de Montréal;

**Philippe HAMON,** Université Sorbonne Nouvelle, Paris III;

**Marc QUAGHEBEUR,** Musée des Archives Littéraires, Bruxelles;

**Ion GUȚU,** Université d'État de Moldova ;

**Theo D' HAEN,** Université Catholique, Leuven;

**Najib REDOUANE,** California State University Long Beach;

**Efstratia OKTAPODA,** Université Paris Sorbonne - Paris IV;

**Mircea MARTIN,** Université de București;

**Sanda-Maria ARDELEANU,** Université „Ștefan cel Mare”, Suceava;

**Stelian DUMISTRĂCEL,** Université „Al. I. Cuza”, Iași;

**Emilia BONDREA,** Université „Spiru Haret”, București;

**Corin BRAGA,** Université „Babeș-Bolyai”, Cluj;

**Marina CAP-BUN,** Université „Ovidius”, Constanța.

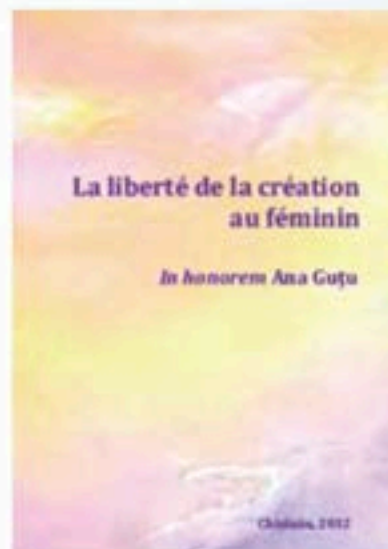
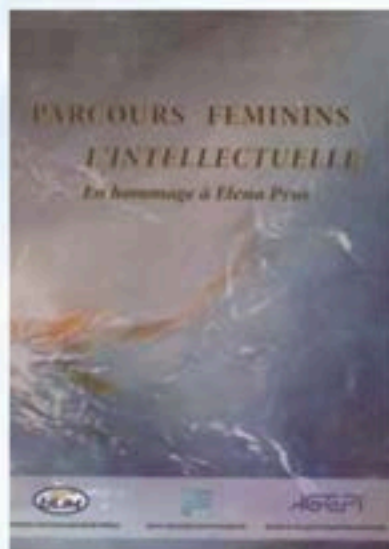


# Parcours interculturels



Le linguiste de renommée mondiale Eugenio Coseriu à Chişinău, 2000.

Délégation de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie à ULIM, 17.IV.2013



# Publications de l'ICFI



Tous les volumes de l'Institut sont consultables sur le site  
[icfi.ulim.md](http://icfi.ulim.md)



# Volumes écrits/traduits en français

## Domaines : Histoire, archéologie, économie

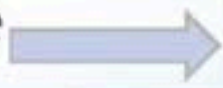


# Académie de Sciences Économiques de Moldova



-prof. Alban Richard (Université „P. M. France”, Grenoble) - Doctor Honoris Cauza, ASEM.

- projet de codiplomation en licence (Licence d'Orléans à l'ASEM)



- soutenance de thèse en co-tutelle (2011) avec l'Université „P. M. France” de Grenoble.





# Université d'Etat de Médecine et de Pharmacie « Nicolae Testemitanu » de Moldova



3ième Congres International  
de la Société d'Anesthésiologie et Soins  
Intensifs  
de la République de Moldova  
in collaboration avec le Congres  
en Médecine d'Urgence  
6-9 Septembre, 2012



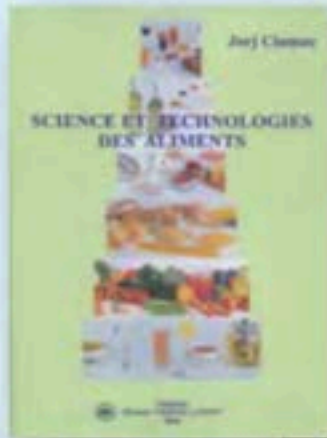
III-ième Congres des Radiologues de la République  
de Moldova

La formation dans le cadre du projet « Le  
Français médical dans le contexte plurilinguistique  
dans l'espace de l'Europe Centrale et de l'Est »





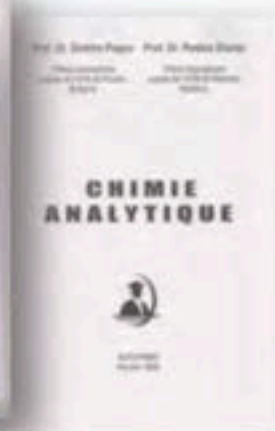
# Université Technique de Moldova



## Technologies Alimentaires

Projet *Formation de préparation et de perfectionnement à l'analyse moderne des composés chimiques bioactifs dans les produits agro-alimentaires d'origine végétale* (2012-2013), soutenue par AUF et cofinancé par USAMV,

Iasi, Projet *Contrôle de la Qualité en Technologie des Agro-ressources*, AUF, Université Babeş-Bolya de Cluj, ENSBANA, Dijon, France(2006-2008).



Projet Pôle d'Excellence ELCONDES *Méthodes électrochimiques de contrôle et destruction des polluants organiques et inorganiques* (2005-2006).

Projet TEMPUS-TACIS : *Master en contrôle de la qualité de l'aliment*, (2004-2005).

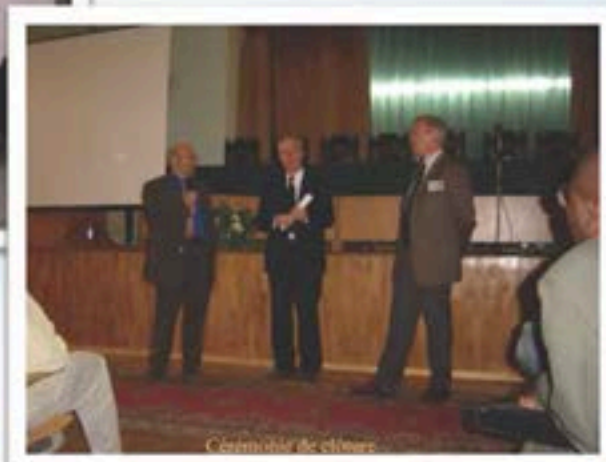


# Séminaire régional, 12 au 14 mai 2004, UTM, Chisinau, Moldavie, **MAITRISE ET GESTION DE LA QUALITÉ DANS L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE**

Sous le HAUT PATRONAGE de : l'Agence Universitaire de la Francophonie,  
Université Technique de Moldavie,  
Union des Œnologues de Moldavie



Cérémonie d'ouverture



Cérémonie de clôture

# Université Pédagogique d'État de Moldova *Ion Creanga*



**Projet: Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire. L'harmonisation des pratiques académiques. (2008-2009)**

*Partenaires:* l'Université Paris Ouest Nanterre, AUF, UTCB

*Objectifs du projet:*

- l'harmonisation des pratiques académiques, dans le respect de la diversité;
- la professionnalisation des débutants dans la recherche;
- réflexion critique sur l'apprentissage de la méthodologie de la recherche à l'Université.
- *Participants de formation diverse* : linguistes, spécialisés en l'enseignement des langues et cultures étrangères, traductologues, pédagogues, psychopédagogues, historiens, bibliothéconomes et informaticiens. (Roumanie, France, République de Moldova, Albanie, Géorgie, République Démocratique du Congo, Belgique, Suisse.)







## Projet 2012-2013 : Master conjoint de formation initiale des enseignants en DNL

Le projet a créé un master pour la formation des formateurs locaux, enseignants de DNL, afin « d'alimenter » les classes bilingues moldaves en cadres didactiques formés et ainsi, assurer la continuité de l'enseignement des DNL classe bilingues.

L'objectif général : création d'un master de formation initiale des spécialistes sur la didactique de l'enseignement des disciplines non linguistiques (DNL) en français.

### Activités :

- former sur la conception des outils pédagogiques (curricula, corpus, etc.);
- se perfectionner au niveau de la didactique de l'enseignement des DNL de français;
- mise en place des stages professionnels locaux (dans les classes bilingues).







# Université d'État Alecu Russo Bălți

**Thème de recherche du département:**

Théorie et pratique des recherches philologiques françaises dans le contexte du dialogue culturel.

**Projets soutenus par l'AUF:**

- *Collège doctoral francophone d'Europe centrale et orientale en Sciences humaines* en partenariat avec les Université de Géorgie, Arménie, Roumanie, Bulgarie ;
- *Mise en place d'un réseau régional de Centres de réussite universitaire ;*
- *La mise en réseau et le développement des filières francophones en économie adaptées aux exigences du travail par la formation, la coopération scientifique et le dialogue interdisciplinaires et intersectoriel ;*
- *Projet institutionnel de recherche La recherche de la méthodologie de l'enseignement et apprentissage de la langue et culture française par les moyens audio et vidéo dans le cadre des facultés des langues et littératures étrangères dans la République de Moldova.*



- *École d'été des responsables CRU dans le cadre du projet Mise en place d'un réseau régional de Centres de réussite universitaire (CRU), financé par BECO, Budapest, Hongrie, Participants du USARB. (7-2.06.2013)*



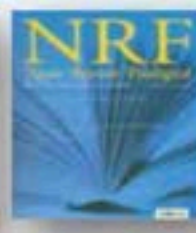
# Revue de profil et volumes édités par l'Université d'État Alecu Russo

- Colloques Commémoratives Internationaux *Tradition et modernité dans l'approche de la langue*, 25.11.2006 - I éditions/ 26 .11.2011 - II édition, Bălți, USARB.

- Organisation du Forum national des professeurs de langue française *Perspectives de coopération entre les enseignants de français du secondaire et du supérieur de la République de Moldova*, Bălți, USARB. (2.10.2013)

- Organisation du Colloque Scientifique International « Actualités dans l'enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire » dans le cadre du projet *Renforcement du français et de la recherche en français pour les étudiants non-spécialistes dans un climat multiculturel et francophones*, partenaires - les Universités de la Roumanie, Croatie, financé par l'AUF. (29.03.2013)

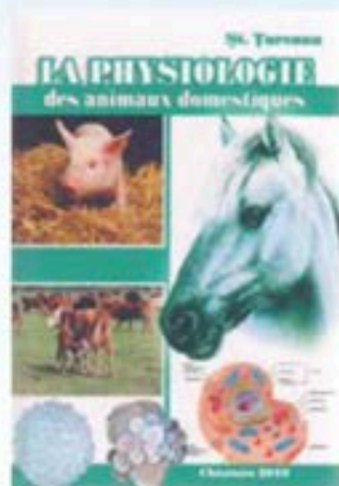
- Conférences Scientifiques Internationales *Stratégies contemporaines dans la linguistique, glot didactique et science littéraire*, 15-16.10.2004 - I édition/ 16-17.10. 2009 - II édition, Balti, USARB.





# Universit te Agraire d'état de Moldova

Volumes du profil :





## Conclusions

*La recherche menée en français a contribué à développer et perfectionner:*

- l'interrogation épistémologique en didactique des langues/ cultures étrangères,
- l'enseignement, la pratique et la traduction spécialisée,
- le renforcement de nouvelles pratiques sociales,
- le curriculum, les programmes et les itinéraires en langue française,
- l'actualisation et la contextualisation des problématiques étudiées,
- la création des réseaux scientifiques francophones et internationaux spécialisés de chercheurs s'occupant des problèmes similaires,
- la réflexion intellectuelle et l'inventaire des outils (réseaux, ressources) disponibles.

*Merci de votre attention!*

*Elena PRUS*, prof. univ.dr.hab.

Directrice de l'Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles

[www.icfi.ulim.md](http://www.icfi.ulim.md)

de l'Université Libre Internationale de Moldova (ULIM)

[inst\\_cult2006@yahoo.fr](mailto:inst_cult2006@yahoo.fr)

[elena\\_prus\\_ro@yahoo.fr](mailto:elena_prus_ro@yahoo.fr)